

*Шовкопляс Ю. А.,**аспірант**Запорозького національного університета*

АНАЛИЗ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ И ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ В США: ИСТОРИЯ, ПРОБЛЕМЫ, ПРИОРИТЕТЫ

Аннотация. Статья посвящена анализу языковой ситуации и опыта реализации языковой политики США на примере испаноязычного населения, представляющего самую крупную миноритарную этническую группу. Автор приходит к выводу об амбивалентности проводимой политики, характеризующейся стремлением к американизации и сохранению мультикультурализма одновременно.

Ключевые слова: языковая политика, языковая ситуация, билингвизм, мультикультурализм, иммигранты, миноритарная этническая группа.

Постановка проблемы. США – это страна с полиэтничным социумом, в котором лингвистическая ситуация отличается многообразием и подвижностью. Эта тенденция наблюдается на протяжении всего существования государства. В таком мультикультурном социуме проблемы, связанные с языковой ситуацией и построением правильной языковой политики, являются особо важными и актуальными.

Особенность анализа языковой ситуации и политики США определяется тем, что страна является одним из наиболее многообразных с точки зрения этнического и лингвистического состава государств в мире. В стране иммигрантов особенно наглядно выявляются проблемы и приоритеты национального характера на фоне мультикультурализма и контактов между этническими группами. Следует отметить, что на специфику данной ситуации влияет отличие в менталитетах американцев европейского происхождения и представителей испаноязычной культуры (самого многочисленного сообщества Америки после белого населения).

Своеобразие языковой ситуации в США заключается в постоянном взаимодействии английского с испанским языком в результате социально-исторических и культурных факторов (испанская колонизация, миграции носителей испанского языка в Соединенные Штаты и так далее). Данное взаимодействие можно назвать двухвекторным, потому что, с одной стороны, американский вариант находился в контакте со стандартным испанским языком в период испанской колонизации XVI–XVII вв. и во время миграции из Испании в XIX в., а с другой – на английский язык США влияли те разновидности испанского языка, которыми представлены бывшие страны-колонии Латинской Америки. Такие процессы обусловили взаимную интерференцию обеих языковых систем, а одним из последствий этого стали лексические заимствования из испанского, которые значительно обогатили английский язык. Вследствие того, что с первых дней колонизации Америка превратилась в «плавильный котел» разных национальностей и культур, то контакты между этими культурами оказывали значительное влияние на английский язык, а источниками заимствований были все иммигрантские языки.

Анализ последних исследований и публикаций. Англо-испанский билингвизм и последствия влияния испанского языка на языковую ситуацию США фактически не были

предметами оживленных дискуссий и объектами специальных исследований в научных трудах лингвистов. На сегодняшний день существуют только диссертационные работы, посвященные заимствованиям из испанского языка [1–4]. Например, Т. Скроб исследовала особенности техасского английского языка в условиях межязыкового контактирования носителей американского варианта английского языка и мексиканского варианта испанского [3]. Т. Козловская рассматривала аллелютивные испанизмы, вошедшие в американский английский из испанского языка [1]. Т. Таганова анализировала заимствования в американский вариант английского языка из еврейского, голландского, немецкого, французского и испанского языков и определила критерии отбора и методы лингвистической обработки заимствований [4]. Г. Крицберг изучал проблемы дифференциации и интеграции региональных вариантов английского языка, в частности и американского, путем выявления лексико-семантических элементов данных микросистем [2]. Отдельное место в изучении билингвизма в США как социокультурной и педагогической проблемы занимают работы педагогов И. Билецкой [5], Н. Подолянской [6], Б. Николаева и Н. Павловой [7], которые рассматривают специфику языковой политики США в сфере образования и акцентируют внимание на том, что языковая политика этого государства представляет собой комплексное явление, учитывающее социальные, культурные, лингвистические, когнитивные и психолингвистические факторы. Особенности государственной языковой политики США касаются исследования А. Зиноватной [8] и А. Першукова [9]. Языковая политика в своей стране и ее влияние на развитие обучения иностранным языкам анализируются такими американскими учеными, как А. Ленкер, Т. Осборн, И. Пуфал, Н. Родес и В. Уайт. Научная новизна нашего исследования состоит в том, что в нем впервые анализируется связь между языковой ситуацией в США, представленной в форме англо-испанского билингвизма, и формированием языковой политики государства.

Цель статьи – охарактеризовать языковую ситуацию в США, перечислить проблемы, связанные с распространением англо-испанского билингвизма, и описать языковую политику страны, направленную на их решение.

Изложение основного материала. В течение многих веков испанский язык оказывал влияние на формирование языка США. На сегодняшний день эта ситуация не изменилась. Его роль остается доминирующей в создании языковой картины мира этой страны. Кроме того, испанский язык укрепляет свои позиции в мире, являясь одним из официальных языков ООН и вторым официальным языком социальных сетей. На данный момент США фактически занимает пятое место среди крупных стран мира, в которых распространен испанский язык, а количество испаноговорящих здесь обгоняет даже страны Испании и Мексики [10, с. 18]. Следует отметить, что большинство испан-

ноязычных иммигрантов-нелегалов не владеют английским языком [11, с. 26] и остаются носителями своей культуры.

Билингвизм распространен во всем мире вследствие межэтнических контактов и непрерывных миграций населения. В США латиноамериканская диаспора является самой быстрорастущей и ей принадлежит главная роль в формировании языковой ситуации в стране. Англо-испанский билингвизм США – определяющий феномен языковой ситуации в стране, что обуславливает значительное влияние этого явления не только на испанский язык. Последствия билингвизма находят специфическое отражение и в американском варианте, в частности в виде «этнокультурно обусловленных» заимствований из английского языка. Результаты влияния билингвизма воплощаются через призму этнического стереотипа, поэтому двуязычие выступает одним из факторов образования «ксеностереотипных характеристик» испаноязычных этносов – материалом для образования пейоративных этнонимов в целом ряде случаев служит испаноязычный лексический компонент.

Важным в описании языковой ситуации в США является тот факт, что это – мультикультурная страна, страна иммигрантов, где каждый владеет двумя языками – своим национальным и американским вариантом английского. Поэтому мультикультурализм, который мы понимаем как сосуществование на одной географической территории нескольких этнокультурных сообществ, в Америке вызывает явление полилингвизма, поскольку практически все этнические меньшинства есть носителями второго языка – языка собственного этноса (независимо от степени владения последним и уровня владения английским языком). Известно, что по критерию количества существующих языков языковую ситуацию в США вообще считают экзоглосной, потому что она включает совокупность различных языков.

Чтобы понять роль англо-испанского билингвизма в США и его влияние на языковую ситуацию в стране, необходимо определить значение этого термина. Проблематика билингвизма остается одним из полемических вопросов в языкознании, а отсутствие общепринятого определения этого явления и наличие целого ряда обоснованных и взаимодополняющих дефиниций связаны с его многогранностью и комплексностью. В каждом из существующих определений билингвизма характеризуются лишь отдельные аспекты этого феномена, например степень речевой компетенции или причина возникновения. Американский лингвист Л. Блумфильд рассматривает билингвизм как равное владение каждым из языков на уровне родного [12]. О. Ахманова именуется билингвизм одинаково совершенным владением двумя языками, применяемыми в различных условиях общения [13, с. 125]. А У. Вайхнрах считает, что возможно говорить о билингвизме, когда речевая компетенция в родном языке и знание иностранного языка отличаются [14]. Французский ученый А. Буало выделяет такие понятия, как бессознательный (естественный) билингвизм, который возникает из-за естественных регулярных контактов живущих на одной территории разноязычных народов и предполагает наличие у них одновременно двух вариантов выражения на соответствующих языках мыслей и чувств, и осознанный (искусственный) билингвизм, который возникает в результате специального обучения [15]. Лингвистический энциклопедический словарь предлагает следующее определение понятия «билингвизм»: это сосуществование двух языков в общественной единице (сложившейся исторически) любого объема

и любой исторической формации – от первобытной общины к национальному государству [16, с. 15].

Билингвизм является психолингвистическим явлением, которое проявляется, прежде всего, в речи, что позволяет рассматривать его как параллельное или попеременное употребление индивидом двух языков или как практику попеременного пользования двумя языками. Исходя из этого определения, отмечают, что именно двуязычному индивиду принадлежит определяющая роль при возникновении языковых контактов [17, с. 22]. Степень соотнесенности понятий «билингвизм» и «взаимовлияние языков», а также тот факт, что двуязычие является основной формой столкновения языков, позволяют считать билингвизм процессом контактирования языков [18, с. 198]. Явление билингвизма, как правило, предусматривает «переключение кодов», что исключает диглоссию, поскольку при билингвизме происходит переход или переключение с одной целостной гомогенной языковой системы на другую такую же систему, например с английского языка – на испанский и наоборот. При диглоссии говорящие ограничиваются использованием средств одной языковой системы, то есть в зависимости от коммуникативной ситуации происходит изменение стиля, а не языка [19, с. 54].

Специфика исследуемого явления заключается в том, что билингвизм определяется не одним, а целым рядом лингвистических и экстралингвистических факторов, поэтому для него характерны лингвистический, психологический, социальный, историко-культурный, педагогический и политический аспекты. Эти моменты четко прослеживаются в англо-испанском билингвизме США, который, в свою очередь, является наиболее массовым типом полилингвизма США и представляет собой симбиоз двух языков на территории вышеуказанного государства, который возник благодаря естественным контактам разноязычных народов и определяется разной степенью языковой компетенции. Следует отметить, что он оказывает значительное влияние на американский вариант английского языка.

Одним из последствий англо-испанского билингвизма является так называемый «гибридный язык», именуемый «спенглиш». Этот «язык» является комбинацией языковых средств английского и испанского языков, которую употребляют латиноамериканцы в речи. Ученые Г. Билз, Дж. Липски, Р. Нэш, Т. Скроб и И. Ставанс отмечают, что вследствие существования такого «языка», как «спенглиш», значительно изменяется испанский язык США [3].

Представители испаноязычных сообществ проживают по всей территории Соединенных Штатов. Но основная их масса сосредоточена в штатах Флорида, Техас, Калифорния, Нью-Мексико, Аризона. В них количество испаноговорящих составляет более 40 % населения. В некоторых регионах штата Техас, а именно в городе Эль-Сенизо, английский язык даже уступает испанскому в количестве носителей, а в городе Лос-Анджелес штата Калифорния примерно 50 % населения составляют выходцы из Латинской Америки.

Исследователи прогнозируют, что в 2050 г. 50 % населения Соединенных Штатов будут составлять представители этнических меньшинств, а выходцы из Латинской Америки составят 24 % всего населения, а именно 94 миллиона [20, с. 1–2]. Очевидно, что термин «этнические меньшинства» должен потерять при этом свою пригодность. Уже сегодня этнические меньшинства составляют четверть населения страны, а вскоре эта цифра будет соответствовать количеству американцев

испаноязычного происхождения в США [20, с. 10]. Следует отметить, что, согласно результатам социологических опросов, 71 % мексиканцев соглашались принимать участие в так называемой «программе временной иммиграции» (*temporary immigration programme*), которая предусматривает разрешение на длительное легальное пребывание в Соединенных Штатах [21, с. 26]. Рост испаноязычного населения в США, безусловно, приведет к расширению границ испанского языка, к увеличению его влияния на американский вариант английского и усугубит проблемы, создаваемые англо-испанским билингвизмом.

Языковая ситуация в США привлекает к себе пристальное внимание лингвистов и педагогов из-за того, что англо-испанский билингвизм влияет на получение образования и степень овладения английским языком представителями испаноязычных меньшинств. Широкое использование испанского языка и социальный престиж английского приводит к тому, что в системе образования США наблюдается тенденция к внедрению двуязычных программ обучения [22]. Однако в 1998 г. в штатах Калифорния и Аризона двуязычное образование было официально запрещено [26]. Своеобразную точку зрения о двуязычном обучении выражают те ученые, которые не поддерживают билингвизм в общеобразовательной системе, потому что англо-испанский билингвизм в педагогической сфере оказывает негативное влияние на процесс формирования идентичности представителей испаноязычных сообществ, а также тормозит процесс овладения английским языком [11, с. 26].

Из-за доминирующей позиции английского языка англо-испанский билингвизм в Америке следует считать неравнозначным, несбалансированным, но апеллирующим к экспансии английского языка в масштабах США за счет роста испаноязычного населения [23, с. 108]. Сегодня проблема англо-испанского билингвизма является одной из самых актуальных, потому что миллионы представителей первого, второго и третьего поколений выходцев из Латинской Америки занимают более перспективные позиции в бизнесе и службах средств массовой информации, поэтому и «спенглиш» приобретает более высокий статус в США.

Многоязычный характер большинства современных государств и возникающие в связи с этим проблемы заставляют правительства этих стран выстраивать языковую политику, отвечающую вызовам и требованиям сложившейся языковой ситуации. Рост испаноговорящего населения вызывает тревогу правительства США, вынужденного считаться с этим фактом при проведении государственной языковой политики.

Фундаментальным положением языковой политики США является концепция одноязычия, выраженная в так называемом *The English Only Movement*. Политика одноязычия является исключительно правильной, потому что единый язык – это единственный способ сплочения полинационального народа США в связи с тем, что непрекращающийся рост иммиграции и, как следствие, увеличение количества языковых групп несут угрозу государственному единству. По мнению В.В. Наумова, в этом нет ничего удивительного. Исследователь подчеркивает, что «единообразие, унификация языкового кода – это мощнейший государственный рычаг, с помощью которого гораздо проще манипулировать общественным сознанием, реализуя те или иные идеологические постулаты» [24, с. 18].

Данное движение до настоящего времени имеет своих защитников, выдвигающих следующие аргументы в защиту своей точки зрения: а) иммигранты, говорящие на отличном от

английского, должны отказаться от родного языка в качестве компенсации за право являться гражданином США; б) сохранение материнского языка и культуры означает добровольную сегрегацию от доминирующей части общества, социальное и культурное отставание; в) общий язык – своеобразная «цементирующая» основа государства, тогда как расовое, этническое, религиозное и языковое разнообразие угрожают национальному единству [25, с. 329].

Приоритетным направлением языковой политики США является стремление ассимилировать иммигрантское население в американский социум посредством придания английскому языку статуса официального государственного языка. В Соединенных Штатах наблюдается непрекращающаяся борьба между стремлением к американизации миноритарных этнических групп (прежде всего, испаноязычных) и толерантно-ориентированной языковой политикой, характеризующейся двуязычным обучением в школе, изданием СМИ, радио- и телевидением на языках этнических меньшинств.

Выводы. США является мультикультурной страной, для которой характерным есть явление полилингвизма в языковой сфере. Сформировавшийся на основе социально-исторических факторов англо-испанский билингвизм как тип и часть американского полилингвизма оказывает масштабное влияние на языковую ситуацию в США. Активный синтез языковых элементов английского и испанского языков приводит к появлению «языка» “Spanglish”, который широко используется латиноамериканцами в США и из сленгового уровня выходит на более официальные позиции. Феномен англо-испанского билингвизма и «языка» “Spanglish” имеет свои лингвистические, психологические, социальные, педагогические и политические аспекты, которые влияют на языковую сферу страны, создают проблемы социального, педагогического характера и вынуждают государство формировать политику, направленную на ограничение распространения англо-испанского билингвизма в американском варианте английского языка и ассимилирование испаноязычного населения в американский социум.

Литература:

1. Козловская Т.П. Лексические испанизмы в английском языке США: дисс. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.04. Киев, 1984. 296 с.
2. Крицберг Р.Я. Дивергенція та конвергенція регіональних варіантів англійської мови: автореф. дис. ... докт. філол. наук: спец. 10.02.04. Київ, 2001. 33 с.
3. Скроб Т.В. Особенности билингвизма и диглоссии в территориальном варианте национального языка (на материале техасской разновидности американского варианта английского языка): дисс. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.19. Саратов, 2017. 235 с.
4. Таганова Т.А. Заимствования в американский вариант английского языка: культурологический и лексикографический аспекты: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Иваново, 2003. 222 с.
5. Білецька І.О. Багатомовність та соціально-педагогічні засади мовної політики США. Гуманітарний вісник ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди: зб. наук. пр. Переяслав-Хмельницький, 2012. Вип. 26. С. 19–24.
6. Подолінська Н.О. Білінгвальна освіта. Роль англійської та етнічних мов у системі шкільної освіти Сполучених Штатів Америки. *Science and Education a New Dimension. Pedagogy and Psychology*. 2014. Vol. II (10). Issue 20. P. 93–96. URL: http://seanewdim.com/uploads/3/2/1/3/3213611/podolyanska_n.o._bilingual_education_the_role_of_the_english_and_heritage_languages_in_school_education_system_of_the_united_states_of_america.pdf (дата звернення: 12.11.2018).

7. Николаев Б.В., Павлова Н.А. Языковая политика в США: основные тенденции развития. Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Общественные науки. 2014. № 4 (32). С. 61–68.
8. Зіноватна О.М. Мовна освіта у США в контексті мовної ситуації та мовної політики. Вісник Житомирського державного університету. Серія: «Педагогічні науки». 2010. Вип. 53. С. 158–163.
9. Першукова О.О. Державна мовна політика США з навчання іноземних мов у контексті формування світогляду школярів. Педагогіка і психологія. 2011. № 3 (72). С. 103–112.
10. Scott J. In Simple Pronouns, Clues to Shifting Latino Identity / Power, Pride and Politics in American English. New York Times. 2002, December 5. P. 15–18.
11. Rodriguez R. Aria: A Memoir of a Bilingual Childhood. Multitude. Cross-Cultural Readings for Writers / by Chitra B. Divakaruni. New York: McGraw-Hill, Inc., 1993. P. 307–322.
12. Знаменская Т.А. Формирование двуязычной компетенции при изучении иностранного языка. Образование и наука. 2013. № 1. С. 94–106.
13. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва: «Энциклопедия», 2009. 605 с.
14. Schuchardt H. Kreolische Studien. Wien, 1888.
15. Boileau A. Le probleme du bilinguisme et la theorie des substrats langues vivantes. Bruxelles, 1946.
16. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. Москва: «Энциклопедия», 2010. 685 с.
17. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. Киев: «Высшая школа», 1979. 203 с.
18. Михайлов М.М. Двуязычие и взаимовлияние языков. Проблемы двуязычия и многоязычия: сборник статей / Отв. ред. П.А. Азимов. Москва: «Наука», 1972. С. 197–203.
19. Zhang A. Language switches among Chinese / English bilinguals. English Today. 2000. № 1. P. 53–56.
20. Suárez-Orozco M.M., Paez M.M. The Research Agenda. Latinos. Remarking America. Berkeley & Los Angeles: Un. Of Cal. Press, 2002. P. 1–37.
21. Risking death to reach the United States. The Economist. 2005, March 10. P. 25–27.
22. Blanchette J. A Sociolinguistic study of a two-way bilingual program. Bilingual Research Journal. 2000. Vol. 24. № 4. P. 55–58.
23. MacNeil R., Cran W. Hispanic Immigration: Reconquest or Assimilation. Do You Speak American? New York: a Division of Random House, Inc., 2005. P. 89–114.
24. Наумов В.В. Государство и язык: Формулы власти и безвластия. Москва: «КомКнига», 2010. 184 с.
25. Wiley T.G. Language Planning, Language Policy and the English-Only Movement. Language in the USA: Themes for the Twenty-first Century. New York: “Cambridge University Press”, 2008. P. 329.
26. MacGregor M.P. Stories of linguistic repression in Southwest schools. Bilingual Research Journal. 2000. Vol. 24. № 4. P. 114–118.

Шовкопляс Ю. О. Аналіз мовної ситуації та мовної політики в США: історія, проблеми, пріоритети

Анотація. Статтю присвячено аналізу мовної ситуації та досвіду реалізації мовної політики США на прикладі іспаномовного населення, яке становить найбільшу міноритарну етнічну групу. Автор доходить висновку про амбівалентність проведеної політики, яка характеризується одночасним прагненням до американізації та збереження мультикультуралізму.

Ключові слова: мовна політика, мовна ситуація, білінгвізм, мультикультуралізм, іммігранти, міноритарна етнічна група.

Shovkoplias Yu. Analysis of language situation and language policy in the USA: history, problems, and priorities

Summary. The paper focuses on the analysis of language situation and the USA's experience of implementing the language policy on the example of the Hispanic population, who represent the largest minority ethnic group. The author comes to the conclusion about the ambivalence of the USA's language policy, aimed at Americanization and the preservation of multiculturalism at the same time.

Key words: language policy, language situation, bilingualism, multiculturalism, immigrants, minority ethnic group.